

ROSALÍA COTELO GARCÍA

---

LA APORTACIÓN LEXICOGRÁFICA  
DE JOSÉ LUIS PENSADO  
AL *DICCIONARIO CRÍTICO  
ETIMOLÓGICO CASTELLANO  
E HISPÁNICO* DE JOAN COROMINAS  
Y JOSÉ ANTONIO PASCUAL



lengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2010

---

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN .....	11
1. EL <i>DECH</i> RESPECTO AL <i>DCEC</i> . UN ANÁLISIS COMPARATIVO .....	17
1. Formas de modificación en el <i>DECH</i> .....	17
1.1. <i>Las adiciones en el DECH</i> .....	18
1.2. <i>Las supresiones en el DECH</i> .....	28
1.3. <i>Nuevas entradas en el DECH</i> .....	30
2. Las fuentes gallegas en el <i>DECH</i> .....	40
2. FRAY MARTÍN SARMIENTO, EL <i>DECH</i> Y LA IMPORTANCIA DE JOSÉ LUIS PENSADO .....	47
1. Martín Sarmiento en el <i>DCEC</i> .....	50
1.1. <i>Sarmiento a través de Miguel Colmeiro</i> .....	52
2. Martín Sarmiento en el <i>DECH</i> : <i>El Catálogo de Voces y Frases Gallegas</i> .....	55
3. Usos de Sarmiento como autoridad en el <i>DECH</i> .....	58
3.1. <i>Sarmiento como mera referencia de voces léxicas</i> .....	58
3.2. <i>Sarmiento como referencia y voz citada en el DECH</i> .....	63
3.3. <i>Reelaborando los materiales de Sarmiento: una lectura profunda</i> .....	69

ROSALÍA COTELO GARCÍA

3.4. <i>Martín Sarmiento como fuente con valor diacrónico y etimológico</i> .....	74
3.4.1. Valor diacrónico en Sarmiento.....	75
3.4.2. Valor etimológico en Sarmiento.....	80
4. Sarmiento en el <i>DECH: La Colección de Voces y Frases y Voces Gallegas</i> .....	86
4.1. <i>Coplas con referencia al «Prólogo» de Pensado..</i>	88
4.2. <i>Coplas sin referencia al «Prólogo» de Pensado ...</i>	92
4.3. <i>Sarmiento a través del Diccionario de la Real Academia Gallega</i> .....	100
3. MÁS ALLÁ DE SARMIENTO. PENSADO COMO AUTORIDAD EN EL <i>DECH</i> .....	105
1. Pensado como editor en el <i>DECH</i> .....	106
2. Pensado y la tradición lexicográfica gallega.....	109
3. Pensado como puente a otras obras.....	113
4. Pensado como etimologista en el <i>DECH</i> .....	114
4. OTRAS OBRAS DE PENSADO EN EL <i>DECH</i> .....	123
5. DESDE EL OTRO LADO. LOS COMENTARIOS Y ENMIENDAS DE PENSADO AL <i>DCEC</i> Y AL <i>DECH</i> .....	137
1. Las enmiendas al <i>DCEC</i> y su recepción en el <i>DECH</i> .	138
2. Las enmiendas y propuestas de J. L. Pensado al <i>DECH</i> .....	151

## ÍNDICE

6. CONCLUSIONES .....	159
ANEXO I .....	163
ANEXO II .....	167
7. BIBLIOGRAFÍA GENERAL .....	189
1. Bibliografía utilizada.....	189
2. Bibliografía citada en el <i>DECH</i> y en la correspondencia .....	192

---

## INTRODUCCIÓN

**E**STE TRABAJO nació de la idea de comparar el *DCEC*, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana* (1954) de Joan Corominas, y el *DECH*, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana e Hispánica* (1980) de Joan Corominas y José Antonio Pascual. El *DECH* es el resultado de la revisión del *DCEC*, y el objetivo inicial de nuestro estudio era comprobar hasta qué punto esta mejora había sido efectiva y real. La experiencia de cualquier usuario de obras lexicográficas (tanto en el nivel de la diacronía como en el de la sincronía) es que a menudo las nuevas ediciones de un diccionario, supuestamente mejoradas y ampliadas, resultan decepcionantes, en tanto que su intención parece revelarse más próxima a la maniobra comercial que al interés científico por perfeccionar un trabajo que, en el campo de la lexicografía, siempre, por definición, será imperfecto.

Es por esta razón, por este prejuicio, por lo que descubrir la realidad del *DECH* resulta sorprendente. Porque, como confío resultará evidente en este estudio, la revisión del *DCEC* es continua y sistemática, y de ella deriva un diccionario, el *DECH*, notablemente más completo, extenso y rico que su edición anterior, y que constituye, aún hoy en día, el acercamiento diacrónico a nuestra lengua más valioso

que poseemos<sup>1</sup>. Y es así, sobre todo, porque este cambio se sustenta además en un concepto de diccionario diferente al *DCEC*. El *DECH* postula que el estudio de las lenguas de la Península no solo es interesante (y necesario) por sí mismo, sino que redundará en un mejor conocimiento del propio castellano. De ahí que, en esta ampliación, el cambio más marcado se refleje en el volumen de nuevo léxico «hispanico», es decir, el de las lenguas que componen la periferia geográfica del castellano, y de ellas, fundamentalmente, la lengua vasca y la lengua gallega<sup>2</sup>.

Pero es este último idioma el que recibe el mayor flujo de adiciones, que se evidencian en el número de nuevas entradas, acepciones y subacepciones, derivados, voces dialectales y usos exclusivamente gallegos que pueblan los artículos lexicográficos del *DECH*. La extensión de este caudal de léxico gallego se hace evidente a los ojos de quien se acerque al *Diccionario*, y para confirmar esta impresión, para este estudio tomo como muestra de ambos diccionarios las primeras 125 páginas del *DECH* (que se corresponden con las primeras 113 del *DCEC*), desde la entrada *a* hasta *alcáfer*, para determinar qué texto era nuevo en el *DECH* y cuál estaba ya en el *DCEC*. De este estudio resultan unas cifras que juzgo altamente reveladoras<sup>3</sup>, que confirman no solo el alto grado de diferencias entre ambos

1. «Es en la actualidad el *Diccionario* etimológico de la lengua española por antonomasia. Y lo es no sólo por ser único en su género, sino por haber sido refrendado por los especialistas como el de mayor amplitud, rigor científico, laborioso empeño y riqueza de documentación, entre las obras generales de referencia publicadas sobre etimología hispánica» (AGUSTÍ, 2000: 30).
2. Obviamente, la lengua catalana no incrementa su presencia en el *DECH* porque, en esa misma época, Corominas estaba preparando ya el *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (1980-2001).
3. Véase apartado 1.1.

diccionarios, sino también, lo que aún es más interesante para mi investigación, la absoluta preponderancia del léxico gallego y de sus fuentes en estas ampliaciones.

En este sentido, el análisis de las nuevas fuentes del *DECH*, que se observó no solo en el cotejo de las «Indicaciones bibliográficas» de los dos diccionarios (*DCEC*: XXXIII-LIX y *DECH*: XXXVIII-LXV), sino en las propias entradas lexicográficas analizadas, proporcionó asimismo un dato de enorme interés: la autoridad de referencia más usada, con mucha diferencia, era la de Martín Sarmiento, que, bajo la abreviatura «Sarm.», puebla prácticamente todas las páginas del *Diccionario*.

El estudio en profundidad de estas primeras páginas del *DECH* sirve para marcar unas tendencias de las que, en una segunda fase de mi investigación, busco confirmación mediante calas en cada uno de los restantes tomos, hasta un total de 460 páginas, de forma que pueda obtener una visión relativamente completa de todo el producto lexicográfico<sup>4</sup>. Pues bien, estas calas corroboran que, efectivamente, Martín Sarmiento es, con su *Catálogo de Voces y Frases Gallegas* y, de modo secundario, con la *Colección de Voces y Frases Gallegas*, la principal fuente gallega del nuevo caudal léxico que contempla el *DECH*.

4. La obra contiene cerca de 12 000 entradas principales organizadas alfabéticamente en 6 volúmenes, con más de 47 000 entradas secundarias en los índices del último tomo que remiten a las primeras. En ella se incluyen casi todas las palabras del *Diccionario* de la Real Academia (1936) más algunas de carácter malsonante, jergal y neologismos que no aparecen en éste. Se omiten todos los nombres propios, adjetivos étnicos, un pequeño número de regionalismos, los adverbios en *-mente*, los diminutivos, y los derivados con ciertos prefijos (*anti-* y análogas) de las palabras estudiadas (AGUSTÍ, 2000: 34). Sobre estas mismas cuestiones, pero con referencia al *DCEC*, escribe Corominas a Pidal en 1940 (PASCUAL y PÉREZ PASCUAL, 2006: 103-113).

Como es bien sabido, las obras de Sarmiento fueron editadas en los años setenta por José Luis Pensado Tomé<sup>5</sup>, y de estas se servirá Joan Corominas para volcar su contenido en el *Diccionario*; pero, del análisis de todo el *DECH* deriva, además, otro apunte en esta dirección: Pensado no es para Corominas un simple editor de Sarmiento, pues ve en él a un filólogo, a un etimologista, a un erudito que, con la amplísima y sugestiva información que ofrece el aparato crítico, prólogos e índices de sus excelentes ediciones de Sarmiento, le tiende un puente a otras obras, a otros diccionarios, a otros textos y a otros territorios de estudio que de otra forma serían inaccesibles para un Corominas de nuevo envuelto en un titánico esfuerzo que, aun contando con la colaboración de José Antonio Pascual (quien precisamente facilita el acceso a las obras de Pensado), necesita atajos que conecten sendas de investigación con nuevos caminos, autores y obras que arrojen luz sobre cada palabra, sobre cada problema que construye, entrada a entrada, el *DECH*.

Este trabajo trata de recorrer, en definitiva, los puentes transitados por Corominas gracias a la obra de Pensado y a su motivación por reflejar los usos del léxico gallego en el *DECH*. Este valor, además, se reafirma con la lectura del intercambio

5. José Luis Pensado Tomé (1924-2000). Se doctoró en Filología románica en la Universidad Central. Obtuvo la cátedra de Filología Románica y Filología Galaico-Portuguesa en la Universidad de Oviedo y, posteriormente, la de la Universidad de Salamanca. Miembro correspondiente de la Real Academia Española de la Lengua y académico de Honor de la Real Academia Gallega y de la Academia Asturiana, es autor de una veintena de libros y de innumerables artículos especializados.

No hemos pretendido revisar en estas páginas la magna obra filológica de Pensado; para un acercamiento general a su obra, pueden consultarse dos amplias necrológicas: LORENZO (2001) y PASCUAL (2003).

epistolar que Corominas y Pensado mantienen de forma paralela a la realización del *Diccionario*. La edición de algunas de estas cartas se presenta al final de este volumen, a modo de anexo, pero no por ello desgajado de lo anterior, pues precisamente en las palabras certeras y cordiales de esa correspondencia se encuentra la confirmación y la respuesta a muchas de las propuestas aquí planteadas. Y, sobre todo, refuerzan con nitidez el peso de la obra y de la voz de Pensado, que se erige, así, como una autoridad científica en el *DECH* y una referencia bibliográfica ineludible<sup>6</sup>.

6. Agradezco al profesor José Ignacio Pérez Pascual que me haya llevado por el camino de la investigación lexicográfica, así como su disponibilidad y apoyo, que me han hecho ese camino mucho menos intrincado. Doy las gracias también a los profesores José Antonio Pascual, José-Álvaro Porto Dapena y Mar Campos Souto, por la ayuda y el tiempo que han dedicado a mi investigación.